

El judeo-español en contacto. Préstamos e interferencias como señal de vivacidad

Judeospanish in contact. Loanwords and interferences as a sign of vitality

DOI: <https://doi.org/10.24206/lh.v7i1.39583>

Rafael David Arnold

Catedrático de Filología Románica en la Universidad de Rostock (Alemania) y co-director del DEMel (Diccionario del español medieval electrónico). Sus líneas de investigación son lexicografía, la historia de las lenguas románicas y el judeoespañol. Entre sus contribuciones más recientes destacan “La digitalización del fichero del *Diccionario del español medieval* (DEM): una nueva fuente para la historia del español y del judeoespañol”, in: **Scriptum digital**, nº 9, p. 191-207, 2020; “Die Diachronie des Judenspanischen (Judezmo) und seiner Varietäten – ein Stiefkind der Lexikographie”, In: PATZELT, Carolin; PRIFTI, Elton (Ed.). **Diachrone Varietätenlinguistik: Theorie, Methoden, Anwendungen**. Bern: Peter Lang, 2020. p. 105-130.

E-mail: rafael.arnold@uni-rostock.de

RESUMEN

Debido a la migración, el judeo-español entró en contacto con diferentes lenguas en el transcurso del tiempo, lo que, naturalmente, ha dejado huellas en la lengua. Por esa razón, algunos académicos denominaron el judeo-español, peyorativamente, una “lengua mixta” o “jerga”. No obstante, la integración de elementos de otras lenguas no sólo es natural, sino que constituye, asimismo, un signo de vivacidad. En vista de lo anterior, en este artículo se discuten los efectos del contacto lingüístico sobre el judeo-español en niveles diferentes (léxico, morfológico y sintáctico). Para ello se enfocarán tres aspectos específicos: el contacto del judeo-español con el hebreo y el arameo; las traducciones de los textos sagrados; y, finalmente, el contacto con la lengua turca en el Imperio otomano.

Palabras clave: Judeo-español. Contacto lingüístico. Lexicología. Morfología. Traducción y transformación.

ABSTRACT

Due to migration Judeo-Spanish or Judezmo has come, in the course of time, in contact with several languages. This article discusses the linguistic effects of such contact at different levels (vocabulary, morphology and syntax). Some scholars referred to Judeo-Spanish pejoratively as a “mixed language” or “jargon”, while the integration of elements of other languages should be considered as normal and even a sign of vitality. In this article three aspects will be focused on: the contact of Judeo-Spanish with Hebrew and Aramic, language contact in translation of Holy texts and, finally, the contact with Turkish in the Ottoman Empire.

Keywords: Judeo-Spanish. Judezmo. Language Contact. Lexicology. Morphology. Translation and Transformation.

Algunas observaciones previas

Después de la expulsión de los judíos sefardíes en el año 1492, se desarrolló una *koiné* que hoy en día es llamada *judeoespañol*, *lengua sefardí*, *judezmo* o *ladino*: “La formación de una *koiné* judeoespañola, gradualmente alejada de las normas que se afirman en el español peninsular, es consecuencia de nuevas condiciones históricas, sociales y culturales” (MINERVINI, 2002, p. 498). En su artículo sobre “La formación de la *koiné* judeoespañola en el siglo XVI”, Minervini subrayó el hecho de que el desarraigo de personas pertenecientes a comunidades de regiones lingüísticamente distintas y su reagrupamiento en nuevas comunidades mixtas favoreció este proceso de koineización (cf. PENNY, 1992b; MINERVINI, 2002, p. 498).

El judeo-español, considerado como variedad suprarregional, se formó principalmente a partir del castellano hablado en la Edad Media; pese a ello cuenta en su repertorio léxico con formas procedentes de varios romances de la Península¹. Ahora bien, si, por una parte, el proceso de koineización ha nivelado los elementos de las lenguas/variedades iberorromances en la modalidad hablada debido a la interacción cotidiana en las comunidades sefardíes, por otra parte, el contacto con diferentes lenguas en los países de exilio (Marruecos y el Imperio otomano) tras la diáspora, ha favorecido, asimismo, en el transcurso del tiempo, la incorporación de componentes de adstrato y superestrato – entre estas lenguas también el francés y el italiano como lenguas de cultura y de educación desde el siglo XIX –, cuyos resultados se muestran en los muchísimos préstamos de varias lenguas de contacto. En ese sentido, todavía se puede tomar como punto de partida para el estudio del léxico sefardí lo que Pascual Recuero ha escrito en su *Diccionario básico ladino-español*. En el prólogo, el lexicógrafo ha hecho un resumen de la heterogeneidad del léxico judeo-español después de haber encontrado – en los textos estudiados por él – más de 3500 palabras de origen diferente

que indican el grado de complejidad en los calcos a que el judeoespañol había llegado en el siglo pasado, tomando más o menos sucesiva o simultáneamente términos turco-árabes; algunos latinos, persas, rumanos o balcánicos; muchos de origen griego; del italiano y del francés o inglés, más recientemente; y, engarzando todo ello, un extensísimo elenco de palabras españolas anticuadas, inusitadas, desusadas, arcaicas o de origen vulgar, con muchos residuos catalanes, portugueses, gallegos y dialectales (PASCUAL RECUERO, 1977, p. XIV).

¹ Para las aportaciones del aragonés y del portugués a la *koiné* judeoespañola, véase, respectivamente, QUINTANA, Aldina. Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol). *Archivo de Filología Aragonesa*, n° 57-58, p. 163-192, 2001, y QUINTANA, Aldina. El sustrato y el adstrato portugueses en el judeoespañol. *Neue Romania*, n° 31, p. 167-192, 2004.

Desde el comienzo del siglo XX se han estudiado atentamente las influencias que ha sufrido el judeo-español a lo largo del tiempo. En lo que sigue deberían ser mencionados por lo menos unos estudios para cada una de las más importantes lenguas de contacto:

árabe:	Molho (1943), Crews (1955), Minervini (2011)
arameo:	Bunis (1993)
hebreo:	Crews (1955), Moissis (1958, p. 58-75), Bunis (1993, 2009)
francés:	Renard (1961), Kolonomos (1963), Séphiha (1973b, 1976), Bunis (1982, p. 48-50)
griego:	Danon (1922), Moissis (1958)
italiano:	Jopson (1936, p. 273-274), Renard (1961), Séphiha (1973b), Minervini (2014)
turco:	Danon (1903, 1904, 1913), Papo (1995), Varol (2011), Vuleticic (2011)
lenguas (eslavas) balcánicas:	Altbauer (1956), Stankiewicz (1964), Sala (1968, 1970), Moskona (1976), Gabinskij (1996)

Además de esos estudios pioneros, hay otras investigaciones, aunque no todas pueden ser mencionadas aquí. Para una breve descripción general de los contactos lingüísticos y de los estudios lexicológicos y obras lexicográficas sobre la subsecuente incorporación de préstamos en el judeo-español, véase Arnold (2018, p. 344-345, 2020, p. 110).

La inmensa integración de préstamos italianos y franceses, reforzada desde el siglo XIX, fue la razón por la que Bossong describió el judeo-español como una “lengua mixta panrománica” (*“panromanische Mischsprache”*, BOSSONG, 1987, p. 18). Lo dijo con intenciones positivas. Sin embargo, la presencia de muchos préstamos ha provocado, asimismo, rechazo, de modo que algunos académicos se han referido al judeo-español, peyorativamente, como “lengua mixta” o “jerga”.

Harris, por ejemplo, ha visto en el carácter mixto de la lengua (*“polyglot chaos”*) la razón de la decadencia del judeo-español². De forma similar se pronunció –dos décadas antes– Besso (1970, p. 255), refiriéndose al judeo-español como “conglomerado franco-hispano-italo-turco-hebreo sin cohesión interna”. Para él, el italiano fue la raíz de todo mal (cf. BESSO, 1970, p. 255). Sin embargo, Bossong ha expuesto con toda claridad que los prejuicios contra las “lenguas mixtas” no son argumentos lingüísticos, sino que constituyen la expresión de una cerrazón ideológica –lo que ha sido ampliamente demostrado por el hecho de que no todos los lingüistas comparten esta opinión–. Wilhelm von Humboldt, Georg von der Gabelentz, Hugo Schuchardt y Mario Wandruszka han recordado que, en realidad, ninguna lengua está exenta de influencias y, por eso, todas tienen un

² “The various borrowings into Judeo-Spanish have resulted in a kind of polyglot chaos which definitely aids in the disintegration of the language” (HARRIS, Tracy K. *Death of a Language*. The History of Judeo-Spanish. Newark, NJ: University of Delaware Press, 1994, p. 274).

carácter esencialmente mixto³. Bossong ha subrayado, además, que la idea de una lengua “pura” es un mito. En ese sentido, Birnbaum, defensor del yidis –otra lengua judía (*jewish language*)–, ya había dado un sentido positivo al término *lengua mixta* (*Mischsprache*):

Wir brauchen uns [...] unserer Mischsprachen also nicht zu schämen. Sie sind Zeugen unserer Kraft [...]. Sie sind der deutlichste und klarste Beweis unserer ewigen Erneuerung, – der großartigen Treue unseres Volkes gegen sich selbst.⁴

(No tenemos, pues, [...] que avergonzarnos de nuestras lenguas mixtas. Ellas son testigos de nuestra fuerza [...]. Constituyen las pruebas más claras y evidentes de nuestra eterna regeneración –de la magnífica fidelidad de nuestro pueblo a sí mismo–; trad. del autor.)

Así pues, el cambio lingüístico y la integración de elementos de otras lenguas no sólo es algo natural, sino también un signo de la vivacidad del judeo-español. Además, conviene señalar que, al lado del vocabulario iberorrománico y de la integración de préstamos, se han formado, por supuesto, nuevas palabras sobre la base de las ya existentes. En línea con lo anterior, Penny ofreció en sus artículos una nueva interpretación de los datos y subrayó el carácter fuertemente innovador del judeo-español (cf. PENNY, 1992a, 1992b, 2000, p. 177-181). Por esta razón, Minervini pide que se abandone definitivamente “la idea de que se trate de un fósil lingüístico, de una milagrosa muestra del español de finales del siglo XV” (MINERVINI, 2013, p. 323).

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente, este artículo intenta demostrar que el contacto con otras lenguas ha conducido a crear nuevos recursos lingüísticos. En este sentido, a continuación, deben ser examinados los efectos creativos que el contacto lingüístico ha provocado en la historia del judeo-español. Se trata siempre, en primer lugar, de la creatividad individual de los hablantes y usuarios de la lengua. En vista de la complejidad del tema nos hemos enfocado en tres aspectos: el contacto del judeo-español con las lenguas hebrea y aramea; las traducciones de los textos sagrados; y, finalmente, el contacto con la lengua turca en el Imperio otomano.

1. El contacto del judeo-español con el hebreo y el arameo

Los judíos sefardíes, como los de otras comunidades judías, consideraban el hebreo como lengua de estudio, una lengua sagrada con gran valor (cf. SCHWARZWALD, 2002, p. 579). El hebreo y el

³ Para las citas y las referencias bibliográficas, véase BOSSONG, Georg. Sprachmischung und Sprachausbau im Judenspanischen. *Iberoromania*, n° 25, p. 1-22, 1987, p. 11-12 y 20.

⁴ BIRNBAUM, Nathan. Sprachadel: Zur jüdischen Sprachenfrage. *Die Freistatt*, n° 2, p. 83-88, 1913, p. 85-86.

araméo entraron en contacto con el judeo-español de maneras diferentes. Si analizamos los préstamos del hebreo (o arameo), tenemos que distinguir entre las palabras integradas en la lengua hablada coloquial (judezmo o judeo-español hablado) y en el vocabulario del ladino o judeo-español calco, variante exclusivamente escrita –la mayoría de las veces en caracteres hebreos– resultante de las traducciones de libros sagrados, libros de oraciones y otros textos de carácter litúrgico (para una descripción lingüística, véase, p. ej., SÉPHIHA, 1973a, 1992; HASSÁN, 1994; BUNIS, 1996). El vocabulario de la literatura clásica del judeo-español también puede ser incluido en esta última categoría. No hace falta decir que las dos modalidades interactuaban (cf. KIRSCHEN, 2015, p. 22). El ladino se examinará por separado en la sección siguiente.

Elementos del hebreo y arameo están a menudo completamente integrados en el judeo-español hablado. Bunis (1993) cuenta más de 4000 unidades léxicas del hebreo y arameo en el judeo-español moderno, desde principios del siglo XIX hasta la actualidad⁵. Cubren todos los aspectos y emociones de la vida individual y la de la comunidad. Estos elementos cambian en el nivel fonológico, morfológico y semántico durante el proceso de integración. En consecuencia, demuestran una variedad de procesos semánticos.

Una gran parte del vocabulario que fue forjado en la diáspora sefardí presenta innovaciones tales como extensiones semánticas y restricciones y construcciones perifrásticas (cf. ARNOLD, 2018, p. 328). Contribuciones del hebreo se encuentran especialmente en términos relacionados con la vida religiosa (*tora*, *talmud*, *kadish* ‘panegírico a Dios’, [*brit*] *mila* ‘circuncisión ritual’). Además de los saludos, saluciones e interjecciones como *baruh abá* ‘bienvenido’, se han incorporado al judeo-español hablado también citas de la Biblia y otras fuentes tradicionales (hebreas y arameas), ya sea en la lengua original, p.ej., *pigul u lo erasé* ‘es una cosa vil; no será aceptado’ (Lev. 19:7), o en ladino (cf. BUNIS, 1982, p. 45).

Sin embargo, no solo en estos contextos se observan elementos lingüísticos del hebreo o arameo. Hay también términos de anatomía: *garón* ‘garganta’ o *reá* ‘pulmón’, así como ejemplos de otros campos semánticos: *mazal* ‘suerte’ y *safek* ‘duda’. Asimismo, algunos de los hebraísmos tienen la función de eufemismos: p. ej., para referirse al pecho femenino se usa la palabra hebrea *shadáim*; la expresión hebrea *otó makom* (literalmente ‘este lugar/espacio’) es usada para nombrar las partes pudendas femeninas; de la misma manera, *milà* se usa metonímicamente para referirse al órgano sexual

⁵ En el diccionario de Bunis los usuarios encuentran al lado del lema hebreo o de la frase hebrea una transliteración en caracteres latinos y una discusión de los aspectos morfológicos y del cambio semántico (cf. BUNIS, David M. *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: Magnes Press, 1993). Para más informaciones acerca de la influencia del hebreo sobre el judeo-español, véase también BENVENISTI, David. *Milim ‘Ivriyot bi Sefaradit-Yehudit: ba-dibur, bi-khetav, ba-imrah uve-fitgam* [Palabras hebreas en judeo-español]. Jerusalem: Moreshet, 1980, y BUNIS, David M. *Judezmo (Ladino)*. In: KAHN, Lily; RUBIN, Aaron D. (Ed.). *Handbook of Jewish Languages*. 2 vols. Leiden: Brill, 2015. v. 2, p. 365-450.

masculino (cf. NEHAMA, 1977, *s.v.*). Incluso, algunas palabras han cambiado de significado: p. ej., *penuyah* < ‘libre, disponible’ se usa para designar una prostituta (cf. ARNOLD, 2018, p. 328).

Además, hay formas híbridas, compuestas por una palabra hebrea y un morfema español. Por ejemplo, la palabra *desmazalado* ‘infeliz’ es una combinación del hebreo *mazal* ‘suerte’ con el prefijo español {des-} y el sufijo {-ado}. La palabra *sekanozo*, que significa ‘peligroso’, tiene una base hebrea *sekan* ‘peligro’ y un sufijo (judeo-)español {-ozo}. Otro ejemplo es el verbo parasintético *enheremar* ‘excomulgar’, derivado del hebreo *herem* ‘excomuniación’, base a la que se han adjuntado, respectivamente, el prefijo y el sufijo españoles {en-} y {-ar}. Por otro lado, encontramos sufijos hebreos adjuntados a bases españolas, como, p. ej., *ladronim*, derivado de la palabra española *ladrón* y el morfema hebreo de plural {-im}, así como *ermanim*, de *hermano*, con el mismo morfema de plural. Otro tipo de hibridismo es la palabra *benadamlik* ‘calidad humana’, derivada del hebreo *ben* ‘adam’ ‘persona’ (literalmente ‘hijo de hombre’), añadido del sufijo turco {-lik}⁶, que indica ‘como un hombre, humano’; o *safekli*, derivado del sustantivo hebreo *safek* ‘duda’ añadido del formante turco {-li}, que da el significado ‘sospechoso’. La palabra hebrea *sekan* –mencionada arriba– también ha servido de base para los afijos turcos {-lik} y {-li}: *sekanalik* ‘peligro’ y *sekanali* ‘peligroso’. Así pues, las posibilidades de combinación parecen ser infinitas.

También en el nivel de la morfosintaxis conviven formas híbridas que combinan verbos del judeo-español y participios de origen hebreo, como, p. ej., *tener anaá de* ‘obtener placer’, *azer kidush* ‘bendecir’ (cf. BUNIS, 2009).

Después del comienzo del siglo XVIII el uso de palabras hebreas y arameas en el judeo-español hablado (y escrito) sufrió un incremento debido al intento de los rabinos de despertar el interés de sus correligionarios por la religión y cultura judías. Sin embargo existió una diferenciación diastrática, dado que el grado o número de los hebraísmos dependía obviamente del nivel educativo del hablante o del grupo social al que pertenecía (cf. BUNIS, 1982, p. 43-51).

2. Las traducciones de textos sagrados como “lugar de contacto”

Otro tema central de la investigación en el área del judeo-español son las traducciones de textos sagrados como el “Pentateuco de Constantinopla” (1547) y la “Biblia de Ferrara” (1553). El proceso de traducir es un momento crucial en el contacto de lenguas. El lenguaje de estas y otras traducciones, como resultado de contacto lingüístico, es tan particular, que algunos académicos han planteado la

⁶ La forma *-lik* aparece, dependiendo de la armonía vocálica, con las variantes *-lik*, *-lik*, *-luk*, *-lük*.

posibilidad de que haya existido una lengua-calco (el ladino) al lado de una lengua viva (el judeo-español o judezmo)⁷. El diccionario académico define *ladino* como “Lengua religiosa de los sefardíes, [...] calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos [...]” (DLE, s.v., ac. 7). Esta idea de una bipartición fue contrastada con ímpetu por Iacob M. Hassán (cf. MINERVINI, 2013, p. 326). Arnold ha resumido la discusión y, finalmente, ha propuesto hablar de una “*Verwendungsmodalität*” (“modalidad de uso específico”) que sirve solo para traducir textos sagrados con un máximo de fidelidad (cf. ARNOLD, 2006, p. 109-126). El texto original, considerado sagrado, se transparenta en este tipo de traducción. Así, las traducciones poseen cierta permeabilidad y ofrecen un vistazo al original. Walter Benjamin, en su famoso ensayo sobre la traducción, ha usado con respecto a este modo de traducir el término “*Arkade*” (“arcada”, cf. BENJAMIN, 1969, p. 66) como símbolo de transparencia (cf. también ARNOLD, 2006, p. 18 et seq.). Desde los años 1970 “[s]e ha estudiado atentamente la presión ejercida por el modelo hebreo a nivel gramatical, la variación léxica en distintas versiones del mismo texto, [y] los ecos del estilo de los ladinamientos en obras literarias” (MINERVINI, 2013, p. 327).

En lo que corresponde al vocabulario del judeo-español, nos interesan, junto con los préstamos del hebreo (*hebraísmos*) y colocaciones híbridas⁸, sobre todo aquellas palabras a las cuales el hebreo sólo proporcionó la forma morfológica o semántica. Podemos, entonces, hablar de calcos semánticos siempre que el judeo-español añada a una palabra ya existente un significado imitado de una palabra hebrea con semantismo afín (cf. ARNOLD, 2011, p. 296). En lo siguiente, ilustraré este aspecto con un ejemplo significativo. Tomemos como punto de partida el sustantivo *alzación*, que tenía, por lo general, la acepción de ‘elevación, ascensión’. Es obvio que se trata de una derivación del verbo *alzar*. Sin embargo, en varios pasajes de traducciones de la Biblia se usan algunas formas y derivados del verbo con significado diferente. Se emplea, p. ej., como equivalente del verbo hebreo עלה, en la forma hifil, que significa ‘dejar salir’, esp. ‘dejar salir el humo de los animales incinerados en señal de sacrificio’, de donde deriva la significación de ‘ofrecer a la divinidad’. El derivado *alzación*, con la acepción de ‘sacrificio’, está documentado en la Biblia medieval romanceada (c1280), en el “Pentateuco de Constantinopla” (1547), en la Biblia de Ferrara (1553) y en el comentario “Me’am Lo’ez” (1730-53) de Josef Culi. Lo mismo vale para el verbo *alzar*, que en la misma traducción

⁷ Cf. RÉVAH, Israel Salvador. Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les sefardim. In: HASSÁN, Iacob M. (Ed.). *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*. Madrid: CSIC, 1970, p. 233-242, y SÉPHIHA, H. Vidal. *Le Ladino. Judéo-espagnol-calque*. Deutéronome: Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553); ed., étude linguistique et lexicque. Paris: Centre de Recherches Hispaniques, 1973a.

⁸ Un ejemplo de colocaciones híbridas, que se componen de un elemento (judeo-)español y uno hebreo, se encuentra en un libro de oraciones del siglo XVI: *hechas de beresit* ‘obras de la creación según el Génesis’ (primer libro de la Biblia, nombrado *Bereshit* en hebreo). Cf. ARNOLD, Rafael. *Spracharkaden*. Die Sprache der sephardischen Juden in Italien im 16. und 17. Jahrhundert. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006, p. 169.

medieval está ya documentado con la significación de ‘ofrecer a la divinidad’ (cf. ARNOLD, 2011, p. 296).

En otros casos los traductores imitaron un aspecto verbal del hebreo con la ayuda de un prefijo {en-} y un sufijo {-escer}: *engrandescer*, *enfortescer*, *enfiuzarse* (cf. ARNOLD, 2006, p. 175). El hecho de que se trata de palabras aparentemente españolas oculta la influencia de la lengua de contacto.

Otro ejemplo es la palabra *remazija* o *remasija* (con la acepción de ‘resto’) en: “remazija de Israel” o en “remasija de tu pueblo” (“Orden de oraciones”, Venecia [1552?]) por la palabra hebrea *shearit*, con la misma significación. Y por último, la familia verbal *(a)fermos(e)ar/(a)fermosiguar*, con sus variantes documentadas muchas veces en los textos en *ladino* (*Judeo-Espanyol calco*), está ya atestiguada en textos de la época alfonsí; el uso del derivado *afermosiguar* se limita, sin embargo, a romanceamientos del Antiguo Testamento y a otros textos judeo-españoles (cf. ARNOLD, 2011, p. 297). El verbo *afermosear* dejó de usarse en el castellano a finales del siglo XV (sustituido por la forma *hermosear*). Estos ejemplos demuestran que los traductores de la Biblia imitaron intencionalmente las estructuras –tanto morfológicas como semánticas– del texto original.

En contraste con lo que hemos visto hasta aquí, Müller ha escrito “que los traductores no se molestaban excesivamente en reproducirlo [*i.e.* el texto hebreo] con exactitud” (MÜLLER, 2004, p. 65). Eso puede ser cierto en algunos casos, pero no como regla general. Por supuesto los traductores a veces cometían errores, a veces carecían de consecuencia o sistematicidad. Con respecto al texto de base, hemos de tener en cuenta que éste era ya en sí difícil de entender, y el sentido de algunos pasajes es opaco. Quizás por eso, o para acercarse al sentido, los traductores vacilaban y variaban las palabras seleccionadas como equivalentes. En la *Biblia Romanceada Judío-Cristiana*, se ven, por ejemplo, las cuatro acepciones del verbo *acarrear* que da Müller (2004, p. 65) y las interferencias semánticas basadas en la mera afinidad acústica entre un verbo hebreo y un verbo español: la semejanza exterior de dos formas *acarrea* (Is 41) y *accareraré* (Ez 36) con el verbo hebreo *kr* ‘llamar’ le era motivo suficiente al traductor para pasar por alto las exigencias semánticas de una palabra española. “El que *acarrear* deba así significar ‘llamar’ no parece haberle inquietado” (MÜLLER, 2004, p. 66). Este es solo un ejemplo más que demuestra cómo las lenguas entran en contacto. Es posible, independientemente del resultado, observar un proceso cognitivo en la persona del traductor. Como constató Weinreich el contacto de lenguas tiene su lugar en el individuo bi- o multilingual (cf. WEINREICH, 1953). Este ejemplo, como los otros que han sido descritos anteriormente, atestiguan un alto nivel de conciencia y, simultáneamente, una fusión –y no solo un contacto– de dos sistemas lingüísticos (cf. ARNOLD, 2015).

3. El contacto del judeo-español con la lengua turca⁹

El establecimiento de los sefardíes en el Imperio otomano ha conllevado una influencia fuerte sobre su lengua por parte de las lenguas autóctonas. Así pues, elementos lingüísticos del turco fueron usados en todas las ocasiones, especialmente con respecto al trabajo, comercio y gobierno: *bacal* ‘dueño de una tienda’, *charshi* ‘mercado’, *boyaji* ‘pintor’, *paras* ‘dinero’ (< originalmente del persa *parras*); además, son también usados turquismos para costumbres que los judíos adoptaron de sus vecinos, p. ej., *hamam* ‘baño turco’, y para referirse a partes de la casa, p. ej., *tavan* ‘tejado’, para nombrar utensilios y herramientas, como *chark* ‘rueda’ (< *çark*) o partes del cuerpo humano, p. ej., *diz* ‘rodilla’; incluso, algunas plantas y animales tienen nombres turcos, como *konja* ‘rosa’ y *bilbil* ‘ruiseñor’ –aunque esta palabra normalmente aparece con un sufijo español: *bilbilico* (cf. DIAZ-MAS, 1992, p. 83-84)–. Además de los sustantivos, hay también palabras de otras clases prestadas del turco, p. ej., *kolay* ‘fácil’. En su (inacabado) diccionario Papo (1995) lista 333 préstamos turcos (265 sustantivos, 39 adjetivos, 13 verbos y 16 palabras de otras clases).

La fusión de elementos turcos con los de otras lenguas no es inusual como ha demostrado el caso de *bilbilico*. La palabra turca *batak* ‘barro’ es usada para formar el verbo parasintético *embatakar* ‘convertir en barro’ (añadiendo simultáneamente el prefijo hispánico {en-/em-} y el sufijo {-ar}). A su vez, los afijos turcos desempeñan también un papel en la formación de palabras, como en el caso anteriormente mencionado de *benadamlık* ‘calidad humana’, o la forma híbrida *zeflenearse* ‘burlarse’ < *zevklen(mek)* ‘hacer bromas’ < *zevk* ‘gozo, disfrute’. Varol constata que está generalmente aceptado formar verbos judeo-españoles sobre la base de verbos turcos, adjuntando simplemente los formantes {-ear} o {-iyar} (cf. VAROL, 2011, p. 98); véase también STUDEMUND, 1975). El verbo *maytaplanear* puede ilustrar este tipo de formación de palabra: el sustantivo turco *maytap* (‘fuegos artificiales’) toma el formante turco {-lan-}/{-len-}, con el significado de ‘transformar’ y, luego, el sufijo español {-ear} para integrar el derivado en la conjugación hispánica (cf. VAROL, 2011, p. 90)¹⁰. No es ni siquiera inusual encontrar en el judeo-español elementos de tres lenguas combinados, p. ej., el nombre de la fiesta hebrea *purim* ha servido como base, a la cual se ha adjuntado el afijo turco {-lik} y el morfema español de plural {-es} para formar la palabra *purimlikes* ‘regalo de purim’ (cf. DIAZ-MAS, 1992, p. 84-85). Para más informaciones, véase Danon (1903, 1904, 1913), Subak (1910), Aslanov (2002, p. 33-34), y Bunis (2015, p. 412-413).

⁹ Esta subsección se basa en parte en un artículo que he publicado en inglés (Cf. ARNOLD 2018, p. 333-334).

¹⁰ Se usa la palabra *maytap* también metafóricamente en sintagmas como *tomar al maytap* ‘reírse de alguien/algo’ o *ğugar al maytap* ‘burlarse de alguien/algo’ (cf. NEHAMA, 1977, s.v.).

En el judeo-español de Turquía el contacto con la lengua turca ha conducido a unos cambios sintácticos notables (en todo caso, en la lengua hablada). Así, encontramos el orden de palabras determinante + determinado, como en *de mi kaza las ventanas* en lugar de *las ventanas de mi casa*, que sigue el modelo turco *evimin penceleri*, literalmente ‘de mi casa las ventanas’ (cf. ASLANOV, 2002, p. 33)¹¹.

Finalmente, cabe decir que varios turquismos que existen en el judeo-español de los países balcánicos no fueron prestados directamente del turco, sino de las lenguas de los vecinos eslavos (cf. SALA, 1970, p. 143; QUINTANA, 2006, p. 317; FRIEDMAN; JOSEPH, 2014).

Conclusión

El judeo-español, al igual que las demás lenguas judías (*Jewish languages*), está en contacto con otras lenguas. En primer lugar, encontramos el hebreo y el arameo, como lenguas de la religión y de la tradición, que tienen, por ello, un efecto de identidad en los sefardíes. A través de su historia, el judeo-español ha integrado continuamente elementos de esas lenguas y de otras en los países de exilio (resultantes del contacto directo *face-to-face*, o a través de textos escritos). En consecuencia, algunos efectos del contacto se muestran no solo en el nivel léxico, sino también en el intra-léxico, así como en las formas híbridas con formantes de más de una lengua –y desempeñan principalmente una función pragmática–. Además, las traducciones de textos sagrados en forma de calco (*ladino*) reflejan el contacto de lenguas, y no sólo no lo niegan, sino que, además, tratan de garantizar que el original quede perceptible, como si fuera visto a través de una arcada –en palabras de Walter Benjamin–. El objetivo fue una reproducción exacta de la semántica y de la gramática del original considerado “sagrado”. Esas traducciones son producidas “en la cabeza” de los traductores, es decir, por medio de un proceso altamente cognitivo, y podemos hablar no solo de un contacto intrasubjetivo, sino también de un proceso extremadamente consciente (cf. ARNOLD, 2015).

La gran cantidad de palabras prestadas, así como otras huellas del contacto con lenguas distintas no es algo negativo. En contraste con lo que dijeron Besso, Harris y muchos otros, la presencia de elementos prestados de otras lenguas no es necesariamente la causa de la decadencia de una lengua. Por el contrario, Bossong recuerda que generalmente todas las lenguas son mixtas, y considera el carácter mixto algo natural. Birnbaum hace afirmaciones similares, esta vez bajo el seudónimo de Mathias Acher, en su artículo “Hebraeisch und Juedisch” (“Hebreo y Judío”), donde enumera las

¹¹ Aslanov nombra este proceso “*regressive structure*” (“estructura regresiva”). En su artículo sobre la fusión de lenguas constata que esta estructura fue también adoptada cuando los judíos de Turquía emplearon en francés *de ma sœur l'amie* ‘de mi hermana la amiga’ en lugar de *l'amie de ma sœur* ‘la amiga de mi hermana’ (cf. ASLANOV, 2002, p. 33).

diferentes influencias lingüísticas y llega a la conclusión que expresa con una metáfora: “Doch alle diese Flüsse und Bäche, die aus verschiedenen Weltgegenden herniederfliessen, vereinigen sich zu einem mächtigen einheitlichen Strom”¹² (Sin embargo, todos estos ríos y arroyos que confluyen de todas partes del mundo, se unen en una poderosa corriente uniforme; trad. del autor).

En suma, si bien es cierto que hoy en día el judeo-español está en peligro de extinción, ello, seguramente, no se debe al contacto con otros idiomas –cuyos vestigios detectables, lejos de amenazar la lengua, constituyen una señal evidente de su vitalidad. La agonía del judeo-español está causada por el fuerte nacionalismo y el monolingüismo propagado en los países del antiguo Imperio otomano a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX (cf. HARRIS, 1994) y, sobre todo, por el genocidio cometido por los nazi en los países balcánicos (cf. BOSSONG, 1987, p. 21), y no por la influencia de tantas lenguas con las cuales ha estado en contacto. Por tanto, las razones para su decadencia son externas, políticas, y no intralingüísticas.

En cualquier caso, la investigación acerca de la lengua de los judíos sefardíes sigue siendo interesante y fascinante. Al igual que hace 75 años, cuando Uriel Weinreich, autor de la influyente obra *Languages in contact. Findings and problems*, al publicar su libro sobre el yidis, constató: “The phenomenon of Jewish language creation in various parts of the world is one of the most interesting topics in the study of Jewish and general studies”¹³.

¹² ACHER, Mathias [*i.e.* Nathan Birnbaum]. Hebraeisch und Juedisch. *Ost und West*, n° 4 (julio), p. 457-464, 1902, p. 458.

¹³ WEINREICH, Uriel. *College Yiddish. An introduction to the Yiddish language and to Jewish life and culture*. 4ªed. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1965, p. 144.

Referencias bibliográficas

- ACHER, Mathias [*i. e.* Nathan Birnbaum]. Hebraeisch und Juedisch. **Ost und West**, n° 4, p. 457-464, 1902.
- ALTBAUER, Moshé. Bulgarismi del 'giudeo-spagnuolo' degli ebrei di Bulgaria. **Ricerche Slavistiche**, n° 4, p.72-75, 1956.
- ARNOLD, Rafael. **Spracharkaden**. Die Sprache der sephardischen Juden in Italien im 16. und 17. Jahrhundert. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006.
- ARNOLD, Rafael. Lexicografía histórica del Judeo-Espanyol – presentación del proyecto ADEM. *In:* BUSSE, Winfried; STUEDEMUND-HALÉVY, Michael (Ed.). **Lexicología y lexicografía judeoespañolas**. Bern: Peter Lang, 2011. p. 293-299.
- ARNOLD, Rafael. Das Wissen um die Grenzen der eigenen Methoden. Die *Ladino*-Übersetzer im 16./17. Jahrhundert. *In:* BUSCHMANN, Albrecht (Ed.). **Gutes Übersetzen**. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens. Berlin: Akademie Verlag, 2015. p. 315-338.
- ARNOLD, Rafael. Judeo-Romance varieties. *In:* CRIFÒ, Francesco; PRIFTI, Elton; SCHWEICKARD, Wolfgang (Ed.). **Language Contact in the Mediterranean in the Middle Ages and in Early Modern Times (with special focus on loanword lexicography)**. Lexicographica – Internationales Jahrbuch für Lexikographie, vol. 33. Berlin/Boston: De Gruyter, 2018. p. 321-357.
- ARNOLD, Rafael. Die Diachronie des Judenspanischen (*Judezmo*) und seiner Varietäten – ein Stiefkind der Lexikographie. *In:* PATZELT, Carolin; PRIFTI, Elton (Ed.). **Diachrone Varietätenlinguistik: Theorie, Methoden, Anwendungen**. Bern: Peter Lang, 2020. p. 105-130.
- ASLANOV, Cyril. Quand les langues romanes se confondent... La Romania vue d'ailleurs. **Langage et société**, n° 99/1, p. 9-52, 2002.
- BENJAMIN, Walter. Die Aufgabe des Übersetzers. *In:* BENJAMIN, Walter. **Illuminationen**. Ausgewählte Schriften. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1969. p. 56-69.
- BENVENISTI, David. **Milim 'Ivriyot bi Sefaradit-Yehudit: ba-dibur, bi-khetav, ba-imrah uve-fitgam** [Palabras hebreas en judeo-español]. Jerusalem: Moreshet, 1980.
- BESSO, Henri V. Decadencia del judeo-español: Perspectivas para el futuro. *In:* HASSÁN, Iacob M. (Ed.). **Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes**. Madrid: Instituto 'Arias Montano', 1970. p. 249-261.
- BIRNBAUM, Nathan. Sprachadel: Zur jüdischen Sprachenfrage. **Die Freistatt**, n° 2, p. 83-88, 1913.
- BOSSONG, Georg. Sprachmischung und Sprachausbau im Judenspanischen. **Iberoromania**, n° 25, p. 1-22, 1987.

- BUNIS, David M. Types of Nonregional Variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo. **International Journal of the Sociology of Language**, n° 37, p. 41-70, 1982.
- BUNIS, David M. **A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo**. Jerusalem: Magnes Press, 1993.
- BUNIS, David M. Translating from the Head and from the Heart. The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition. In: BUSSE, Winfried; VAROL, Marie-Christine (Ed.). **Hommage à Haïm Vidal Sephiha**. Bern *et al.*: Peter Lang, 1996. p. 337-357.
- BUNIS, David M. Judezmo Analytic Verbs with a Hebrew-Origin-Participle: Evidence of Ottoman Influence. In: BUNIS, David M. (Ed.). **Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews**. Jerusalem: Bialik Institute, 2009. p. 94-167.
- BUNIS, David M. Judezmo (Ladino). In: KAHN, Lily; RUBIN, Aaron D. (Ed.). **Handbook of Jewish Languages**. 2 vols. Leiden: Brill, 2015. v. 2, p. 365-450.
- CREWS, Cynthia. Some Arabic and Hebrew Words in Oriental Judeo-Spanish. **Vox Romanica**, n° 14, p. 296-309, 1955.
- DANON, Abraham. Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. **Keleti Szemle**, n° 4, p. 215-229, 1903.
- DANON, Abraham. Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. **Keleti Szemle**, n° 5, p. 111-126, 1904.
- DANON, Abraham. Le turc dans le judéo-espagnol. **Revue Hispanique**, n° 29, p. 5-12, 1913.
- DANON, Abraham. Les éléments grecs dans le judéo-espagnol. **Revue d'Études Juives**, n° 75, p. 211-216, 1922.
- DIAZ-MAS, Paloma. **The Sephardim**. The Jews from Spain. Chicago: University of Chicago 1992.
- DLE – Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española. **Diccionario de la lengua española**. Diccionario avanzado. Versión electrónica 23.3. Actualización 2019. Disponible en: <http://enclave.rae.es/recursos/diccionarios/dle-avanzado>. Acceso en: 2 ene 2021.
- FRIEDMANN, Victor A.; JOSEPH, Brian D. Lessons from Judezmo about the Balkan Sprachbund and contact linguistics. **International Journal of the Sociology of Language**, n° 226, p. 3-23, 2014.
- GABINSKIJ, Mark A. Die sephardische Sprache aus balkanologischer Sicht. **Zeitschrift für Romanische Philologie**, n° 112 (3), p. 438-457, 1996.
- HARRIS, Tracy K. **Death of a Language**. The History of Judeo-Spanish. Newark, NJ: University of Delaware Press, 1994.
- HASSÁN, Iacob M. (ed.) (con la colaboración de Ángel Berenguer Amador). **Introducción a la Biblia de Ferrara**. **Actas del Simposio internacional sobre la Biblia de Ferrara**. Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991. Madrid: Eds. Siruela, 1994.

- JOPSON, Norman B. Literary Style in Judeo-Spanish. *In*: SCHINDLER, Bruno; MARMORSTEIN, Arthur (Ed.). **Occident and Orient** (Gaster anniversary volume). London: Taylor's Foreign Press, 1936. p. 272-282.
- KIRSCHEN, Bryan. **Judeo-Spanish and the Making of a Community**. Cambridge: Cambridge Scholars Printing, 2015.
- KOLONOMOS, Jamila. Quelques observations sur les éléments français dans les parlers judéo-espagnols de Bitola et Skopje. **Godisen Zbornik**, n° 15, p. 385-388, 1963.
- MINERVINI, Laura. La formación de la koiné judeo-española en el siglo XVI. **Revue de linguistique romane**, v. 66, p. 497-512, 2002.
- MINERVINI, Laura. El componente léxico árabe en la lengua de los judíos hispánicos. *In*: BUSSE, Winfried; STUDEMUND-HALÉVY, Michael (Ed.). **Lexicología y lexicografía judeoespañolas**. Bern: Peter Lang, 2011. p. 33-52.
- MINERVINI, Laura. Los estudios del español sefardí (Judeoespañol, Ladino). Aportaciones, métodos y problemas actuales. **Estudis Romànics** [Institut d'Estudis Catalans], v. 35, p. 323-334, 2013.
- MINERVINI, Laura. El léxico de origen italiano en el judeoespañol de Oriente. *In*: BUSSE, Winfried (Ed.). **La lengua de los sefardíes. Tres contribuciones a su historia**. Tübingen: Stauffenburg, 2014. p. 65-104.
- MOISSIS, Asher R. Ελληνο-Ιουδαϊκά Μελέται [Elleno-ioudhaikye Melete; Estudios griego-judíos]. Atenas: *s. n.*, 1958.
- MOLHO, Isaac Rafael. La terminologie arabe du vocabulaire judéo-espagnol. **La Tribune Juive**, n° 51, p. 3, 1943.
- MOSKONA, Isaac. Influences on 'Judezmo', the language of the Balkan Jews. **Annual of the Social, Cultural, and Educational Association of the Jews in the People's Republic of Bulgaria**, n° 11, p. 173-194, 1976.
- MÜLLER, Bodo. Aspectos del léxico medieval desde la perspectiva del *Diccionario del Español Medieval* (DEM). *In*: LÜDTKE, Jens; SCHMITT, Christian (Ed.). **Historia del léxico español**. Enfoques y aplicaciones. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 2004. p. 61-72.
- NEHAMA, Joseph. **Dictionnaire du Judéo-Espagnol**. Madrid: Consejo superior de Investigaciones científicas, 1977.
- PASCUAL RECUERO, Pascual. **Diccionario básico Ladino-Español**. Barcelona: Ameller Ediciones, 1977.
- QUINTANA, Aldina. Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol). **Archivo de Filología Aragonesa**, n° 57-58, p. 163-192, 2001.

- QUINTANA, Aldina. El sustrato y el adstrato portugueses en el judeoespañol. *Neue Romania*, n° 31, p. 167-192, 2004.
- QUINTANA, Aldina. Variación diatópica en judeoespañol. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, n° 8, p. 77-97, 2006.
- PAPO, Isak. Turcizmi u jevrejsko-španjolskom Sefarada Bosne i Hercegovine. In: NEZIROVIĆ, Muhamed *et al.* (Ed.). *Sefarad '92*. Sarajevo: Institut za istoriju, Jevrejska zajednica Bosne i Hercegovine, 1995. p. 241-252.
- PENNY, Ralph. La innovación fonológica del judeoespañol. In: ARIZA, Manuel *et al.* (Ed.). *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España, 1992a. p. 521-557.
- PENNY, Ralph. Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish. *Romance Philology*, v. 46, p. 125-140, 1992b.
- PENNY, Ralph. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- RENARD, Raymond. L'influence du français sur le judéo-espagnol du Levant. *Revue des Langues Vivantes*, n° 27, p. 47-52, 1961.
- RÉVAH, Israel Salvador. Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les sefardim. In: HASSÁN, Iacob M. (Ed.). *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*. Madrid: CSIC, 1970. p. 233-242.
- SALA, Marius. Elementos balcánicos en el judeo-español. In: *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (ACILFR XI)*. 4 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968. p. 2151-2160.
- SALA, Marius. Elementos balcánicos en el judeo-español. In: SALA, Marius. *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. México: UNAM, 1970. p. 143-155.
- SCHWARZWALD RODRIGUE, Ora. Judæo-Spanish Studies. In: GOODMAN, Martin (Ed.). *The Oxford Handbook of Jewish Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2002. p. 572-600.
- SÉPHIHA, H. Vidal. *Le Ladino. Judéo-espagnol-calque*. Deutéronome: Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553); ed., étude linguistique et lexicque. Paris: Centre de Recherches Hispaniques, 1973a.
- SÉPHIHA, H. Vidal. Le judéo-fragnol. *Ethno-psychologie*, n° 2-3, p. 239-249, 1973b.
- SÉPHIHA, H. Vidal. Le judéo-fragnol, dernier-né du djudezmo. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris (BSL(P))*, n° 71, p. XXXI-XXXVI, 1976.
- SÉPHIHA, H. Vidal. El ladino, lengua litúrgica de los judíos españoles. *Raíces*, n° 12, p. 50-52, 1992.

- STANKIEWICZ, Edward. Balkan and Slavic elements in the Judeo-Spanish of Yugoslavia. *In:* DAWIDOWICZ, Lucy S. *et al.* (Ed.). **For Max Weinreich on his Seventieth Birthday.** Studies in Jewish languages, literature and society. The Hague: Mouton, 1964. p. 229-236.
- STUEMUND, Michael. Balkanspanisch und Balkanlinguistik. Die balkansprachigen Verba auf -*ear*. *In:* STUEMUND, Michael (Ed.). **Forschung und Lehre (Festschrift Johannes Schröpfer)**. Hamburg: Slavisches Seminar, 1975. p. 400-409.
- SUBAK, Julius. Vorläufiger Bericht über eine im Auftrag der Balkan-Kommission der kais.[erlichen] Akademie der Wissenschaften zu Wien unternommene Forschungsreise nach der Balkanhalbinsel zur schriftlichen und phonographischen Aufnahme des Judenspanischen. **Anzeiger der philos.-histor. Klasse der kais. Akad. d. Wiss. in Wien**, 27-6, 1910. p. 33-39.
- VAROL, Marie-Christine. Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie). *In:* BUSSE, Winfried; STUEMUND-HALÉVY, Michael (Ed.). **Lexicología y lexicografía judeoespañolas**. Bern *et al.*: Peter Lang, 2011. p. 87-105.
- VULETICÍĆ, Nikola. Sobre el léxico turco en el djudeo-espanyol de Bosnia. Nuevas propuestas. *In:* BUSSE, Winfried; STUEMUND-HALÉVY, Michael (Ed.). **Lexicología y lexicografía judeoespañolas**. Bern *et al.*: Peter Lang, 2011. p. 107-122.
- WEINREICH, Uriel. **Languages in contact**. Findings and problems. New York: Publications of the Linguistic Circle of New York 1, 1953.
- WEINREICH, Uriel. **College Yiddish**. An introduction to the Yiddish language and to Jewish life and culture. 4ª ed. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1965.